**MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ İNGİLİZCE MÜTERCİM VE**

**TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI DERS İÇERİKLERİ VE YARARLANILACAK**

**KİTAPLAR**

**BİRİNCİ SINIF BİRİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**ÇEVİRİYE GİRİŞ (4+0)**

Bu dersin amacı çeviri tarihini kısaca incelemek, giriş düzeyinde çeviri kuramları ışığında

temel çeviri kavramlarını tartışmak, belli başlı çeviri yöntemlerini incelemek, başta sözlük

olmak üzere çeşitli kaynakları çeviri sürecinde etkin biçimde kullanmak, tümce yapıları,

sözdizimi ve yorumlama konularında tümce ve paragraf düzeyinde uygulamalar yapmaktır.

**Ders Kitabı:**

* Eruz, Sakine (2003) Çeviriden Çeviribilime, İstanbul, Multilingual

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Bengi-Öner, Işın (2001) Çeviri Kuramlarını Düşünürken, İstanbul: Sel Yayıncılık
* Berk, Özlem (2005) Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi, İstanbul,

Multilingual

**YAZMA BECERİSİ I (3+0)**

Yazılı anlatım dersi yazılı çeviriye ön hazırlık çalışmasıdır. Öğrencilerin yazılı iletişim

türlerinin farklı kullanım ortamlarını algılayabilmeleri, dolayısıyla yazılı anlatım metin

türlerinde söz konusu olan ortam ve amaca bağlı değişik dil kullanımı ve sunuş öğeleri

konusunda duyarlılık ve bilinç geliştirmeleri için açıklayıcı bilgi verilmekte, konu metin

örnekleriyle tartışılmaktadır. Öğrencilerden farklı türlerde yazılı anlatım metinleri

oluşturmaları, metinlerinin ilgili alıcılara ulaşma kanallarını belirlemeleri istenmektedir.

**Ders Kitabı:**

* TheProcess of Composition, JoyM.Reid, Longman, New York, 2000.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Gateways toAcademicWriting, Alan Meyers, Pearson ESL, New York, 2004.
* Writing, Anne Pallant, Garnet, Reading, 2004.
* First Steps in AcademicWriting, AnnHogue, Longman, New York, 1996.

**İLERİ İNGİLİZCE DİLBİLGİSİ (3+0)**

İleri İngilizce dilbilgisi, öğrencilere İngilizce konuşulan dünyadaki profesyonel, akademik ve sosyal durumlarda başarı için gerekli olan dilbilgisi becerilerini sağlamak için tasarlanmış kapsamlı bir derstir. Bu ders, ileri düzey İngilizce doğal dil örneklerinde sıklıkla kullanılan sözcük sınıfları, tümce öğeleri, tümce çeşitleri ve tümce parçaları dil yapılarını; sorunlu olarak nitelendirilen İngilizce dilbilgisi yapılarının işlevleri ve kullanımları açısından bağlam ve yanlış çözümlemesi yöntemleriyle değerlendirmeleri; ileri düzey İngilizce dilbilgisi yapılarının tanımlayıcı incelemesi; bu yapıların farklı bağlamlarda kullanımını ele alır.

**Ders Kitabı:**

* HoytSchmidt, H. (1995). Advanced English Grammar. New Jersey: PrenticeHall.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Alexander, L.G. Longman Advanced Grammar. Essex: Longman, 1993
* Grammar and Vocabulary for FCE. Longman, 2001 Masterclass, Oxford UniversityPress.

**İKİNCİ YABANCI DİL I (2+0)**

Bu dersin genel hedefi, Almanca bilgisi edindirme ve temel becerilerin ediniminin

sağlanmasıdır. Dersin içeriğinde, dilin temeli; tanışma konusuna giriş, konuşmaya başlama,

fiillerin tanıtımı, yer ve kişi tanıtımı, yetenekler, tercihler, teklif ve kabul etmek, sıklık

zarfları, soru sorma ve yanıtlama, geçmiş zaman, düzenli ve düzensiz fillerin çekimi, zaman

zarflarının kullanımı ve seyahat planları yapma yer almaktadır.

**Ders Kitabı:**

* Ja, genau! DeutschalsFremdsprache. Kurs- undÜbungsbuchCornelsenVerlagBand 1 -A1/1

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Ja, genau! A1/1 işitsel ve görsel kaynak

**TEMEL BİLGİ TEKNOLOJİLERİ I (3+0)**

Bu dersin amacı temel bilgisayar bilgilerini ve internet kullanımını öğretmektir.

**Ders Kitabı:**

* Temel Bilgisayar Teknolojileri Kullanımı Ders Kitabı

**ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILÂP TARİHİ I (2+0)**

Bu dersin amacı Osmanlı İmparatorluğunun dağılışı ve Türk İnkılabını hazırlayan sebepler,

Millî Mücadele, Atatürk İnkılapları, Millî Mücadele sonrası dış politika ve Atatürk İlkeleri

konuları hakkında temel bilgiler vermektir.

**Ders Kitabı:**

* Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi, Zerrin GÜNAL, Nobel Akademik Yayıncılık,

İstanbul, 2008.

**TÜRK DİLİ I (2+0)**

Dil ve dilin önemi, dillerin doğuşu ve yayılışı, yapı bakımından diller, Türk dili ve gelişimi, diğer diller arasındaki yeri ve yayıldığı alanlar; Türk yazı dili ve özellikleri, fonetik ve morfolojik yapısı, Türkçe dil bilgisi, cümle ve paragraflar, okuma ve anlama, kelime çeşitleri, özellikleri ve cümlede kullanışları, imla ve noktalama işaretleri, sözlü ve yazılı anlatım ve özellikleri, kompozisyon denemeleri, dil bilgisi, imla ve noktalama kurallarının doğru kullanımı, sözlükler ve imla kılavuzu, konuşma ve tartışma ilkeleri ve teknikleri, davetiye, telgraf vb. yazılar, Türk edebiyatından seçilmiş örnekler hakkında tahlil ve eleştiriler yapma, metin okuma ve inceleme, işlek bir yazı geliştirme yöntemleri, kaynak tarama ve kaynakça düzenleme yetenekleri kazandırmak amaçlanmıştır.

**Ders Kitabı:**

* ERTEM, Rekin- KOCAKAPLAN, İsa (2010); Üniversitelerde Türk Dili ve

Kompozisyon, İstanbul.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* KARASOY, Yakup [ve diğerleri] (2009); Üniversiteler İçin Uygulamalı Türk Dili ve

Kompozisyon Bilgileri, Konya.

**DİJİTAL OKURYAZARLIK(2+0)**

**BİRİNCİ SINIF İKİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**DİLBİLİME GİRİŞ (4+0)**

Bu ders, dilin temel özellikleri, kavramları ve işlevlerine giriş niteliğindedir.

**Ders Kitabı:**

* Fromkin, V., Rodman, R. &Hyams, N. (2007). An Introductionto Language. 8th

Edition. United Kingdom: Thomson&Wadsworth.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* ContemporaryLinguistics: An introductionby William OGrady, John Archibald, Mark

Aronoff, andJanieRees-Miller.

**YAZMA BECERİSİ II (3+0)**

Birinci dönem dersindeki amaçlar da gözetilerek bu derste de yazılı anlatım türleri ve bu

türlere dönük uygulamalı çalışmalar yapılmaktadır. Dersin temel amacı öğrencilerin her iki

dilde yazılı metin türleri hakkında bilgisini geliştirmek, bu alanlarda yazılı metin

oluşturabilme becerilerini geliştirerek dil bilinci ve birikimini arttırmaktır.

**Ders Kitabı:**

* WritingAcademic English, Third Edition, Alice Oshima&AnnHogue, Longman, NY,

1999.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* CompositionPractice, LindaLononBlanton, Heinle ELT, Third Edition, 2001.
* WritingtoCommunicate, Cynthia A. Boardman, JiaFrydenberg. Longman,NY, 2002.  Writing, Tricia Hedge, Oxford, OUP, 2008.

**SÖZCÜK VE KAVRAM BİLGİSİ (3+0)**

Sözcük ve kavramların öğretilmesi ile öğrencilerin kavramlar ve diller arasında bağ ve ilişki kurmalarına yardımcı olmak hedeflenmiştir. Bu derste her iki dilde de kavramsal anlamayı

kolaylaştıracak ve ilişki kurmaya yardımcı olacak kavram haritaları, ağları ve şemaları gibi

çeşitli teknikler kullanılacaktır.

**Ders Kitabı:**

* Ders notları

**İKİNCİ YABANCI DİL II (3+0)**

Bu dersin genel hedefi, Almanca bilgisini artırma, okuma, yazma, dinleme ve konuşma

becerilerinin edinimini geliştirmedir. Dersin içeriğinde, zamanlar, aktarma cümleleri, şart

cümlecikleri ve diğer önemli yapılar mevcuttur.

**Ders Kitabı:**

* Ja, genau! DeutschalsFremdsprache. Kurs- undÜbungsbuchCornelsenVerlagBand 1 –

A1/1

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Menschen A1/1 (HueberVerlag)

**TEMEL BİLGİ TEKNOLOJİLERİ II (3+0)**

Bu dersin amacı temel bilgisayar bilgilerinive internet kullanımını öğretmektir.

**Ders Kitabı:**

* Temel Bilgisayar Teknolojileri Kullanımı Ders Kitabı

**ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILÂP TARİHİ II (2+0)**

Bu dersin amacı Osmanlı İmparatorluğunun dağılışı ve Türk İnkılabını hazırlayan sebepler,

Millî Mücadele, Atatürk İnkılapları, Millî Mücadele sonrası dış politika ve Atatürk İlkeleri

konuları hakkında temel bilgiler vermektir.

**Ders Kitabı:**

* Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi, Zerrin GÜNAL, Nobel Akademik Yayıncılık,

İstanbul, 2008.

**TÜRK DİLİ II (2+0)**

Dil ve dilin önemi, dillerin doğuşu ve yayılışı, yapı bakımından diller, Türk dili ve gelişimi, diğer diller arasındaki yeri ve yayıldığı alanlar; Türk yazı dili ve özellikleri, fonetik ve morfolojik yapısı, Türkçe dil bilgisi, cümle ve paragraflar, okuma ve anlama, kelime çeşitleri, özellikleri ve cümlede kullanışları, imla ve noktalama işaretleri, sözlü ve yazılı anlatım ve özellikleri, kompozisyon denemeleri, dil bilgisi, imla ve noktalama kurallarının doğru kullanımı, sözlükler ve imla kılavuzu, konuşma ve tartışma ilkeleri ve teknikleri, davetiye, telgraf vb. yazılar, Türk edebiyatından seçilmiş örnekler hakkında tahlil ve eleştiriler yapma, metin okuma ve inceleme, işlek bir yazı geliştirme stratejileri kazandırma bu dersin amaçları arasındadır.

**Ders Kitabı:**

* ERTEM, Rekin- KOCAKAPLAN, İsa (2010); Üniversitelerde Türk Dili ve

Kompozisyon, İstanbul.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* KARASOY, Yakup [ve diğerleri] (2009); Üniversiteler İçin Uygulamalı Türk Dili ve

Kompozisyon Bilgileri, Konya.

**İKİNCİ SINIF BİRİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**SÖZLÜ İLETİŞİM BECERİLERİ I (4 + 0)**

Bu ders, öğrencilerin sözel ve sözel olmayan sözlü iletişim becerilerini kişilerarası, grup ve topluluk içi bağlamlarda ve çeşitli ortamlarda tanıtmayı amaçlamaktadır. Çeşitli sözlü iletişim durumları için uygun ifadeler ve stratejiler kullanarak sözlü iletişim kurma becerisinin geliştirilmesi; karşılıklı konuşma, sunum, tartışma etkinlikleri yoluyla duygu ve düşünceleri etkin ifade edebilme becerisinin geliştirilmesi; güncel, özgün, işitsel, görsel-işitsel malzemeler kullanılarak konuşma ve duyduğunu anlama becerisinin geliştirilmesi ile birlikte kullanılan sözlü dil ögelerinin hedef dil içerisinde duruma uygun doğal ögeler olmasının farkındalığının kazandırılması dersin öncelikli hedefleri kapsamındadır.

**Ders Kitabı:**

* Flores, N. L. (2010). Pronuniciation and communication: oral skills for speakers of English as a second language. Oxford University Press.
* Tillitt, B., & Bruder, M. N. (1985). *Speaking Naturally Student's Book: Communication Skills in American English* (Vol. 1). Cambridge University Press.

**ÇEVİRMENLER İÇİN TÜRKÇE I (4+0)**

Bu dersin amacı öğrencilerin çeviri ve dil ilişkisini kavramasını sağlamak, Türkçenin tarihi, dilbilgisi yapıları, günlük kullanımı ve kültürünü incelemek, diğer dillerle ilişkisini ele almak, Türkçe ve İngilizce metinleri inceleyip çeviri yöntemlerini uygulama çalışmaları yapmaktır.

**Ders Kitabı:**

* Altunkaya, Fuat (2004) Çeviri Öğretiminin Dilbilimsel Kılavuzu, Gazi Kitabevi, Ankara.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Bakan, Ebubekir (2001) İngilizce Çeviri Teknikleri, Aktif Yayınevi, Erzurum.

**İNGİLİZ EDEBİYATINA GİRİŞ I (3+0)**

Bu dersin amacı, İngiliz Edebiyatını, tarih, kimlik, siyaset, iktisat, gelenekler, tatiller ve kitle kültürü gibi pek çok alanda 18. Yüzyıla kadar incelemektir. Özellikle Anglo-Sakson dönemi edebiyatından metinler okutarak, öğrencilerin İngiliz edebiyatının başlangıç dönemi kaynaklarını tanıtmayı ve kavratmayı hedefler. Beowulf, Ortaçağ, Elizabeth ve Restorasyon dönemlerden edebi eser ve metinlere yönelik eleştirel bakış açılarını analiz etme, eleştirel olarak değerlendirmek için edebi araçları kullanma ve son olarak metinlerden çıkarım ve değerlendirme yapma becerilerini öğrencilere vermeyi amaçlar. Öğrenciler şiir, düzyazı ve tiyatro eserlerini öğrendikleri terimlerle okuyup inceleyebilmeyi öğrenir. Dersin öğrenme ve öğretme teknikleri arasında, sunum, tartışma ve edebi analiz vardır.

**Ders Kitabı:**

* Thornley, G. C., & Roberts, G. (1986). An Outline of English Literature. UK: Longman.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* McDowall, D. (1989). An illustrated history of Britain.
* Alexander, M. (2000). A History of English literature. Macmillan.

**İLERİ OKUMA BECERİSİ I (4+0)**

İleri okuma dersi, öğrencilerin bir metni okumadan önce tarama yapma yöntemlerini, hızlı ve etkili okuma yöntemlerini, okuduğunu anlamayı ve okuduklarını eleştirel düşünmeyi öğretmeyi hedefler. Ayrıca, a) tümevarım ve tümdengelim yollarıyla çıkarım yapma ve satır aralarındaki anlamı kavrama çalışmaları, b) okuma metinlerindeki bilgiyi inceleyerek doğrudan, dolaylı, yalın ve mecaz anlamları kavrayabilme ve c) okunan metinler hakkında kısa sözlü ve yazılı olarak kişisel görüşlerini aktarabilme bu dersin amaçları arasındadır. Öğrenciler, gazete, dergi, inceleme ve akademik yazılar gibi ders içinde ve ders dışında özgün okuma parçalarını inceler. Bu tarz okuma ve çalışmalarla okumayı ve anlamayı öğrenen öğrencilerin daha başarılı çeviriler yapması amaçlanır. Dersin öğrenme ve öğretme teknikleri arasında, anlatım, tartışma, soru-yanıt, takım/grup çalışması, uygulama-alıştırma, sorun/problem çözme ve beyin fırtınası vardır.

**Ders Kitabı**:

* Blass, L., Vargo, M., & Wisniewska, I. (2016). 21st Century Reading: Creative Thinking and Reading with TED Talks. National Geographic Learning.

Yardımcı Ders Kitapları:

* Mikulecky, Beatrice S., and Linda Jeffries. More Reading Power, 2nd edition. Pearson Education, Inc., 2004.
* Mikulecky, Beatrice S., and Linda Jeffries. Advanced Reading Power. Pearson Education, Inc., 2004.

**İKİNCİ YABANCI DİL III (3+0)**

**İKİNCİ SINIF BİRİNCİ DÖNEM SEÇMELİ DERSLER**

**KARŞILAŞTIRMALI ÜLKE BİLGİSİ I (3 + 0)**

Bu derste kültürlerarası iletişimden hareketle kültür karşılaştırmaları yapabilme ve kültürlerarası durumlarda iletişimde bulunabilme yetisinin kazanılması, İngilizce anadil olarak konuşulan ülkeleri ile Türkiye ve Anadolu coğrafyası dilsel ve kültürel ögelerin kıyaslanması, ülkeler arası farklılıkların bilinmesi ve hedef kültüre karşı farkındalık kazandırılması amaçlanmaktadır.

**Ders Kitabı:**

* Wierzbicka, A. (2006). *English: Meaning and culture*. Oxford University Press.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Deutscher, G. (2010). *Through the language glass: Why the world looks different in other languages*. Metropolitan books.

**DİNLEME VE NOT ALMA TEKNİKLERİ I (3+0)**

Bu ders, dinleme ve not alma tekniklerine bir giriş sağladığı gibi, dinleme ve iletişim becerilerini geliştirmeyi ve özgün dinleme ve konuşma materyallerini analiz etmeyi hedefler. Öğrenciler, ses farklılıkları, sesli harfler, sessiz harfler, kelime vurgusu ve tonlama gibi dinleme becerilerini ve stratejilerini öğrenir. Ayrıca, bir mesajdaki ana hatları ve ayrıntıları yakalayabilme, duyduğunu anlamlı yapılar halinde ifade edebilme ve sembol gibi gerekli kısaltmaları kullanabilme becerilerini öğrenir. Bunun için mülakatlar, filmler, şarkılar, konferanslar, televizyon programları ve haber yayınları gibi çeşitli alanlardan alınan değişik İngilizce aksanlarını içeren özgün dinleme materyalleri kullanılır. Metinlerle ilgili boşluk doldurma, grafik doldurma, doğru-yanlış bulma gibi egzersizler yoluyla öğrencilerin dinleme ve anlama becerileri en üst düzeye çıkartılması hedeflenir. Dersin öğrenme ve öğretme teknikleri arasında, anlatım, tartışma, soru-yanıt, uygulama ve alıştırma vardır. Ders, ardışık çeviri için gerekli olan temel dinlediğini anlama ve başka bir dilde ifade etme yeterliliği için hazırlık olma özelliği de taşır.

**Ders Kitabı:**

* Listening and Notetaking Skills 2, 4th Edition, National Geographic Learning. Patricia A. Dunkel&Phyllis L. Lim. Boston. 2014.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Solomon, E. V., & Shelley, J. L. (2006). Key concepts: Listening, Note taking, and Speaking across the Disciplines. Heinle Cengage Learning.
* Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course St Jerome. Andrew Gillies, 2005 1900650827
* Cambridge Preparation for the TOEFL Test Cambridge University Press 2006 0521755840